

Wat is een postprandial speech

In het voorjaar van 1970 bereidde Leen 't Hart zijn jaarlijkse concertreis door de Verenigde Staten voor. In dat jaar werd het Congres van de Guild of Carillonneurs in North America (GCNA) gehouden in Spokane in de staat Washington. Gastheer van het congres was organist beiaardier dr Harold C. Einecke. Het was de bedoeling dat Leen 't Hart, destijds een coryfee, tijdens dat congres een beiaardconcert zou geven. Maar Einecke gaf aan dat er geen geld was voor een honorarium en hij kwam met een alternatief voorstel. Als Leen 't Hart de gebruikelijke postprandial speech van het congres op zich wilde nemen, zou Einecke zorgen voor gratis verblijf in Spokane.



Dr Harold Einecke aan het beiaardklavier in Spokane, WA, USA

Voor de betekenis van het begrip Postprandial Speech raadpleegde ik mijn oude Woordenboek Engels Nederlands van K. ten Bruggecate, Uitgave Wolters – Noordhoff, Groningen 1974. Dit staat er:

Postprandial (*gew. scherts*) na de maaltijd (*speech*)

Daarin staat het eigenlijk al helemaal goed verwoord. Het is een grappige speech na afloop van een maaltijd.

Het was een aardige deal, maar ook Leen 't Hart kende het begrip Postprandial speech niet en daarom informeerde hij wijselijk bij Einecke naar wat er precies van hem verwacht werd. Einecke gaf een duidelijk antwoord:

De speech wordt gegeven na afloop van het officiële diner van het congres.

Hij duurt 20 – 30 minuten.

De meeste mensen worden na zo'n diner een beetje slaperig.

Maak het dus niet te moeilijk.

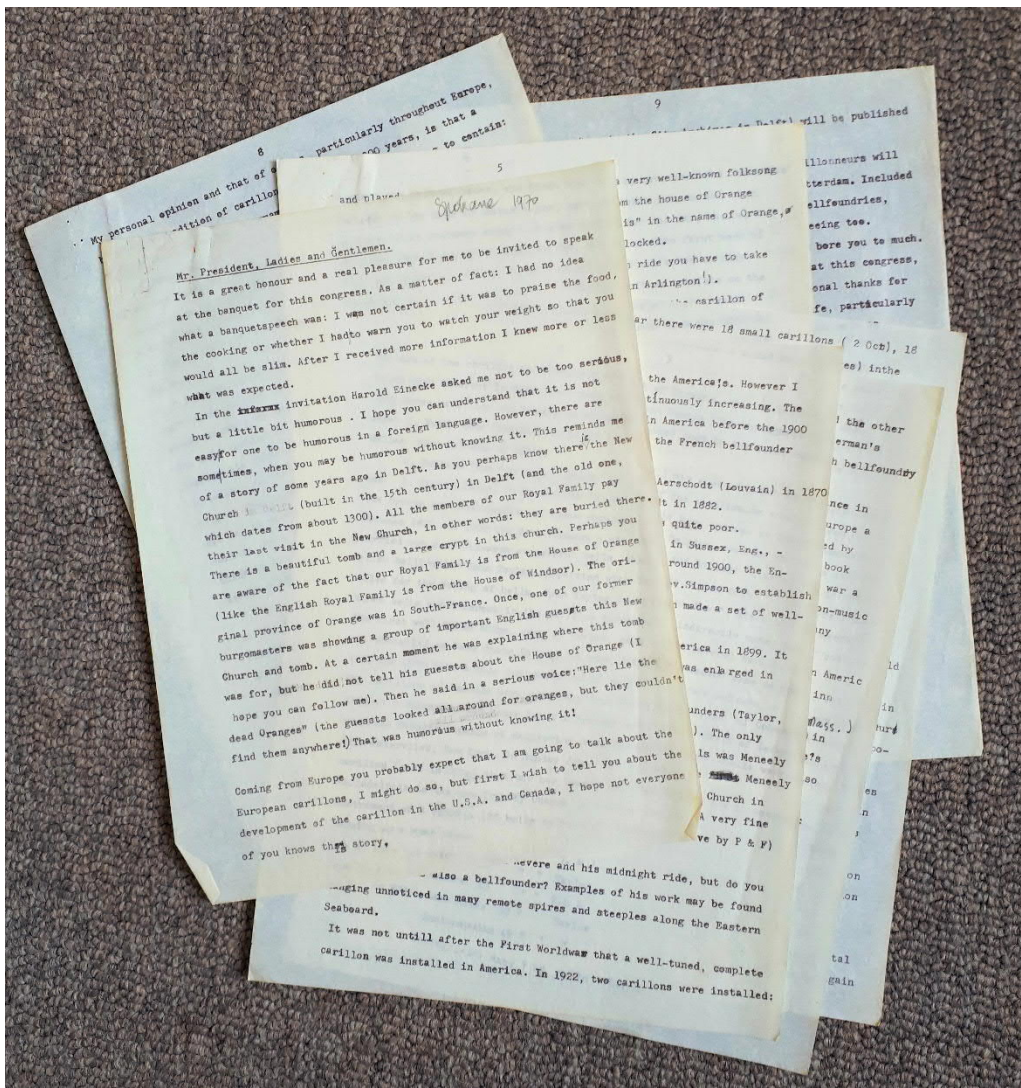
Enkele grappen maken deel uit van de inhoud.

Hiermee kon 't Hart aan de slag. Het Engelstalige manuscript omvat negen getypte velletjes papier. De Nederlandse versie is gebaseerd op de vertaling door Google translate, en door mij wat bijgesteld. Een grappige miskleun van de vertaling is het volgende fragment.

Origineel: gay songs

Vertaling: homoseksuele liedjes

Uiteraard heb ik dat gewijzigd in 'opgewekte liedjes'.



Dit manuscript ging mee naar Amerika en kwam na thuiskomst terecht in de archieven van Leen 't Hart.

De beide versies staan op mijn website.

startpagina>beiaardiers>Leen t Hart>1970 xxx